NOTICE REGARDING COMMUNITY DEBTS (ARS 25-318)
AVISO CON RESPECTO A LAS DEUDAS COMUNITARIAS (ARS 25-318)

In your property settlement agreement or decree of dissolution or legal separation, the court may assign responsibility for certain community debts to one spouse or the other. Please be aware that a court order that does this is binding on the spouses only and does not necessarily relieve either of you from your responsibility for these community debts. These debts are matters of contract between both of you and your creditors (such as banks, credit unions, credit card issuers, finance companies, utility companies, medical providers and retailers).

Since your creditors are not parties to this court case, they are not bound by court orders or any agreements you and your spouse reach in this case. On request, the court may impose a lien against the separate property of a spouse to secure payment of debts that the court orders that spouse to pay.

You may want to contact your creditors to discuss your debts as well as the possible effects of your court case on your debts. To assist you in identifying your creditors, you may obtain a copy of your spouse's credit report by making a written request to the court for an order requiring a credit reporting agency to release the report to you. Within thirty days after receipt of a request from a spouse who is a party to a dissolution of marriage or legal separation action, which includes the court and case number of the action, creditors are required by law to provide information as to the balance and account status of any debts for which the requesting spouse may be liable to the creditor. You may wish to use the following form, or one that is similar, to contact your creditors:

La corte puede asignar responsabilidad por ciertas deudas comunitarias a uno u otro cónyuge en su acuerdo de liquidación de bienes o decreto de disolución o separación legal. Tome note que una orden de la corte de esta índole obliga solamente a los cónyuges y no exime necesariamente a ninguno de ustedes de su responsabilidad por dichas deudas comunitarias. Estas deudas son asuntos de contrato entre ustedes dos y sus acreedores (como por ejemplo bancos, cooperativas bancarias, compañías de servicios públicos, proveedores médicos y detallistas).

Como sus acreedores no son parte de este caso de la corte, no están obligados por una orden de la corte ni cualquier otro acuerdo al que usted y su cónyuge hayan llegado en este caso. La corte puede, bajo pedido, embargar la propiedad separada de uno de los cónyuges para garantizar el pago de deudas que la corte ordenó pagar a dicha persona.

Quizás le convenga ponerse en contacto con sus acreedores para hablar de sus deudas y los efectos posibles que su caso de la corte pueda tener sobre las mismas. Para ayudarle a identificar a sus acreedores, usted puede obtener una copia del informe de crédito de su cónyuge haciendo un pedido por escrito al tribunal para que se ordene pedir a una agencia de informe de créditos para que le expidan el informe a usted. A treinta días de recibir una solicitud presentada por uno de los cónyuges que sea parte de un caso de disolución de matrimonio o separación legal, identificando la corte y el número de caso, los acreedores están obligados por ley a proporcionar información sobre el saldo y estado de cuenta de todas las deudas cuyo pago son responsabilidad del cónyuge solicitante. Para ponerse en contacto con sus acreedores puede usar el siguiente formulario o uno similar:

CREDITOR NOTIFICATION
NOTIFICACIÓN AL ACREEDOR

Date: _____
Fecha:

Creditor's Name: _____
Nombre del acreedor:
Street Address: _____
Calle:
City, State, Zip: _____
Ciudad, Estado, Código postal:

To whom it may concern:
A quien corresponda:

I am a party to Case Number DR_____ in the Coconino County Superior Court.
Soy una parte en el caso número DR-X de la Corte Superior del condado de Coconino.

Within thirty days after receipt of this notice, you are requested to provide the balance and account status of any debt identified by account number for which the requesting party may be liable to you.
Se le solicita que proporcione, en un plazo de treinta días de haber recibido este aviso, el saldo y estado de cuenta de cualquier deuda, identificada por número de cuenta, cuyo pago sea responsabilidad de la parte solicitante.

Your Name: _____
Su nombre:
Street Address: _____
Calle:
City, State, Zip: _____
Ciudad, Estado, Código postal:

Sincerely,
Atentamente,

_____
Your Signature
Su firma